



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de VIENNOT (Éliane), « Notice sur l'établissement du texte »,
Correspondance (1569-1614), MARGUERITE DE VALOIS, p. 59-60

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5755-5.p.0059](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5755-5.p.0059)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2018. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

NOTICE SUR L'ÉTABLISSEMENT DU TEXTE

ORTHOGRAPHE

Pour les *lettres de Marguerite*, l'orthographe est celle du document original quand celui-ci est localisé et qu'il a donc pu être étudié, ou quand on en possède un fac-similé. Dans le cas contraire, le choix a été fait de ne pas reproduire les graphies des copistes ou des différents éditeurs, toutes plus ou moins fantaisistes, et l'orthographe a été modernisée. Pour les *lettres adressées à Marguerite*, quand la pièce est inédite l'orthographe est celle de l'original ou, si celui-ci manque, de la copie ; quand elle a déjà été éditée, c'est aussi celle de l'original (ou de la copie) si j'ai pu voir le document (l'origine est alors donnée), sinon, c'est celle de l'édition de référence.

L'orthographe ancienne a reçu les modifications suivantes :

- *u* et *i* consonnes ont été notés *v* et *j* ;
- les abréviations ont été remplacées (sauf exceptions remarquables, signalées en note) par le mot entier, restitué tel qu'il apparaît là où il est écrit en toutes lettres ; ces abréviations concernent, sous la plume de la reine, les mots *lestre*, *mageste*, *saint*, *votre* (quasi systématiques), *sieur*, *monsieur* (fréquentes) ;
- un accent aigu a été ajouté aux *e* finaux des verbes quand ils notaient un [e] (participes passés, futurs simples, passés simples) ;
- certains groupes de mots, aléatoirement soudés ou séparés, ont été restitués selon l'usage moderne (*lequel*, plutôt que *le quel*, mais *tres humble* plutôt que *trashumble*) ;
- les majuscules, pléthoriques dans les suscriptions et quasi absentes dans les lettres de la reine, ont été restituées selon l'usage moderne. Les pronoms personnels et les adjectifs possessifs de la troisième personne ont également reçu une majuscule dans les lettres à Henri IV lorsqu'ils désignent « sa majesté », pour éviter des confusions possibles avec les référents d'autres personnages.

PONCTUATION

Totalement absente sous la plume de la reine, aléatoire sous celle des secrétaires et copistes, et souvent fantaisiste (voire fautive) dans les éditions, elle a été restituée selon l'usage moderne.

Des parenthèses ont été ajoutées dans les phrases longues.

PRÉSENTATION

Des alinéas ont été créés dans les lettres longues.

Le décrochement de la formule de politesse en bas à droite de la lettre, systématique dans les documents originaux, a été reproduit, mais non le premier décrochement que Marguerite opère fréquemment dans la phrase précédente, juste avant l'apostrophe finale (...*priant Dieu, / Monseigneur...*). C'est dans cet espace blanc que, le plus souvent, viennent prendre place les P.-S. – ici restitués après la signature.

SIGNES AUXILIAIRES

Une barre oblique a été introduite dans le texte pour séparer ce qui est écrit horizontalement de ce qui est écrit verticalement dans la marge.

Les crochets carrés sont utilisés pour restituer les lettres ou les mots dont l'omission perturbe la compréhension du texte (caractères romains), ou pour expliciter un mot dont la graphie n'est pas limpide (caractères italiques). Des crochets entourent également les éléments de datation ou les destinataires qui sont supputés.

Les points de suspension à l'intérieur des crochets signalent des éléments illisibles ou supprimés par une déchirure du manuscrit ([...] = quelques lettres ou un mot ; [.../...] = plusieurs mots, voire une ligne ou davantage).

Les astérisques signalent des mots qui ne sont plus répertoriés dans les dictionnaires contemporains ou dont le sens s'est modifié, et qui sont explicités dans le glossaire.